

Lingüística de les llengües de l'Àsia Oriental

2015/2016

Codi: 101540

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Sara Rovira Esteva

Correu electrònic: Sara.Rovira@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Makiko Fukuda

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes enciclopèdics fonamentals relacionats amb les dues principals llengües de l'Àsia Oriental: el xinès i el japonès. Es tracta no només que adquireixin una base teòrica sobre els coneixements lingüístics que tenen de les classes d'idioma, sinó que incorporin també uns coneixements teòrics ben fonamentats sobre aquella que no és la seva llengua d'especialitat.

En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia Oriental.
- Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en xinès i el japonès.
- Determinar els valors, creences i ideologies expressats en textos orals i escrits en xinès o japonès.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per a l'anàlisi i comprensió de textos escrits en xinès o japonès.
- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia Oriental per comprendre i valorar textos escrits en xinès o japonès.
- Desenvolupar un pensament i raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.

- Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
2. Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
3. Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
4. Identificar, diferenciar i utilitzar els diferents gèneres lingüístics.
5. Reconèixer els diferents dialectes.
6. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
7. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

El curs s'estructura en dues parts: la Xina i el Japó que, malgrat disposar del mateix número de sessions, no presenten exactament els mateixos continguts per tal d'evitar solapaments i centrar-se en els aspectes més rellevants en cada cas.

Quant al cas del xinès, es treballen els continguts següents:

- Visió diacrònica i sincrònica de l'escriptura xinesa (història, evolució, principis de formació dels caràcters, reformes, etc.).
- Aproximació als orígens i evolució del xinès estàndard en les diferents comunitats xineses (Xina continental, Taiwan, Hong Kong i Singapur).
- Descripció introductòria al xinès estàndard contemporani (descripció tipològica, característiques fonològiques, morfològiques i sintàctiques).
- Les llengües de la Xina (síniques i no síniques).
- Situació sociolingüística actual a les diferents comunitats xineses (actituds i usos lingüístics, polítiques lingüístiques, variants de l'estàndard, diglòssia, bilingüisme, digrafia i ortografies).
- El xinès i el progrés científicotècnic (mètodes de codificació, indexació, consulta i processament informàtic dels caràcters, influència de les TIC i la globalització, etc.)
- La nostra interacció amb el xinès
- El xinès i els seus veïns lingüístics (Vietnam, Corea i Japó).

Quant al cas del japonès, es treballen els continguts següents:

- Història de la formació de la llengua japonesa (origen, evolució, i relacions amb les altres llengües etc.)
- Alguns trets de la llengua japonesa contemporània (fonologia, vocabulari, gramàtica, escriptura, llenguatge escrit/parlat)
- Les llengües al Japó (les llengües minoritàries, les variacions de la llengua japonesa)
- Ideologies lingüístiques del Japó (política lingüística, representacions socials, identitat i llengua etc.)
- Temes sociolingüístics de la llengua japonesa (usos lingüístics, actitud lingüística etc.)

Metodologia

El curs s'estructura en dues parts: la Xina i el Japó, amb 14 sessions cadascuna (inclosa la seva avaluació), més una darrera sessió es dedicarà a l'avaluació conjunta de tots els continguts de l'assignatura.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació. En el temps d'activitat dirigida les professores explicaran els continguts més importants de cada unitat, a partir d'unes lectures recomanades prèviament als alumnes. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Es dedicaran 7,5 setmanes a cada bloc (inclosa la seva avaluació).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) es realitzarà el treball en grup.

El treball autònom consistirà en la preparació de les lectures proposades per les professores, el repàs de la matèria donada i la revisió general de tots els continguts donats.

L'activitat d'avaluació es dividirà en presencial i dirigida.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Comentari crític de les lectures	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Debat sobre els temes tractats a classe	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Exercicis en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Fer les lectures recomanades	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Treball en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Elaboració del treball en grup	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Fer les lectures recomanades	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Revisió matèria donada	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

Aquesta assignatura és presencial, per tant, no es pot seguir a distància.

L'avaluació consistirà en dos treballs en grup (un corresponent a cada part), una prova per a cada part i una prova tipus test en acabar l'assignatura que inclourà tots els continguts que s'hi han treballat. **Aquesta assignatura no té segona convocatòria.**

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no avaluable" (NA) en el cas que només s'hagi presentat a dos dels conceptes avaluable. **Només es podran presentar a la prova global de les dues parts de final de semestre aquells alumnes que hagin presentat els treballs parcials dins dels terminis establerts i hagin fet també les proves parcials.**

Un cop acabades totes les activitats formatives presencials i d'avaluació, el professorat indicarà als **alumnes que no hagin superat l'assignatura** quines tasques o proves addicionals hauran de fer dins del període oficial de les 20 setmanes dedicades a activitats acadèmiques del semestre. **Per poder recuperar nota s'han de complir les condicions següents:**

1) quan, de manera justificada, l'alumne no s'ahgi presentat al 25-30% de les activitats avaluable;

2) quan la nota final (incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura) prèvia a l'acta sigui entre 4-4,9;

2) haver realitzat tots els treballs i proves dins dels terminis establerts;

3) haver tret al menys un 4/10 a les proves individuals (on s'avaluen les competències clau de l'assignatura).

4) no haver copiat ni haver realitzat plagi.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen amb preguntes obertes sobre la part de la Xina	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
Examen amb preguntes obertes sobre la part del Japó	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
Test final sobre les dues parts	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
1 treball en grup sobre la part de la Xina	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
1 treball en grup sobre la part del Japó	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

PART DE LA XINA

BIBLIOGRAFIA Bàsica

Casas-Tost, Helena; **Rovira-Esteva, Sara** (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA D'ÀMBIT GENERAL

Abbiati, M. *La Lingua Cinese*. Venecia: Cafoscarina, 1992. Print.

Bisang, W. "Southeast Asia as a Linguistic Area." *Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Ed. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 587-595. Print.

Casas-Tost, H., and Sara Rovira-Esteva. "Orientalism and Occidentalism: Two Forces Behind the Image of the Chinese Language and Construction of the Modern Standard." *Journal of Multicultural Discourses* 4.2 (2009): 107-21. Print.

---. "Orientalismo y Occidentalismo: Dos Fuerzas Subyacentes En La Imagen y La Construcción De La Lengua China." *Inter Asia Papers* 2 (2008): 1-25. Print.

Chang, Raymond, and Margaret Scrogin Chang. *Speaking of Chinese. A Cultural History of the Chinese Language*. New York etc.: W.W. Norton, 2001. Print.

DeFrancis, John. *The Chinese Language :Fact and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1986. Print.

Gao, M. C. F. *Mandarin Chinese. an Introduction*. Melbourne, Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.

Gu, Y. "Chinese." *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Ed. E. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 343-350. Print.

Hannas, W. C. *Asia's Orthographic Dilemma*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. Print.

---. *The Writing on the Wall: How Asian Orthography Curbs Creativity*. Univ of Pennsylvania Pr, 2003. Print.

Kane, Daniel. *The Chinese Language: Its History and Current Usage*. North Clarendon: Tuttle Publishing, 2006. Print.

Martínez Robles, David. *La Lengua China: Historia, Signo y Contexto :Una Aproximación Sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007. Print.

Moore, O. *Chinese*. Univ of California Pr, 2000. Print.

Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1988. Print.

Rovira-Esteva, Sara. "Chinese Linguistics in Spain: Historical and Institutional Review." *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*. Brill, En premsa. Print.

---. "La Lingüística no Tiene Quien Le Escriba o 10 Años De Soledad. Condiciones Para La Investigación En Lingüística China En España: Historia Reciente y Perspectivas (Cap. 3)." *La Investigación Sobre Asia Pacífico En España. Granada 2006*. Ed. Pedro San Ginés. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP), 1 ed. Granada: Editorial de Granada, 2007. 55-75. Print.

La professora recomanarà bibliografia específica per a cada unitat didàctica.

PART DEL JAPÓ

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA

Backhouse, A.E. (1993): *The Japanese Language: An Introduction*. Oxford University Press.

Carroll, T. (2001). *Language Planning and Language Change in Japan*. Richmond: Curzon.

Goelbel Noguchi, M.; Fotos, S. (eds.) (2001) *Studies in Japanese Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Gottlieb, N. (1995). *Kanji politics, language policy and Japanese script*. Londres / NewYork:Kegan Paul International.

Gottlieb, N. (2009). *Language and Society in Japan*. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Ide, S. (1986): Introduction; The background of Japanese sociolinguistics, *Journal of Pragmatics* 10.3, pp. 281-6.

Katsuragi, T. (2005): Japanese language policy from the point of view of public philosophy. *International Journal of the Sociology of Language* 175/176, pp.41-54.

Kindaichi, H. (1978). *The Japanese language*. Tokyo: Charles E. Tuttle.

Lee, Yeounsuk (2009). *The ideology of kokugo: nationalizing language in modern Japan*. University of Hawaii Press.

Loveday, L. (1986). Japanese sociolinguistics: An introductory survey, *Journal of Pragmatics* 10.3, pp. 287-326.

Loveday, L. (1996). *Language Contact in Japan. A Sociolinguistic History*. New York: Oxford University Press.

Maher, J.; Yashiro, K. (eds) (1995). *Multilingual Japan*. Clevedon: Multilingual Matter.

Neustupný, J.V. (1986): Language and Society. The Case of Japanese Politeness. A: *The Fergusonian Impact. In honor of Charles A.Ferguson* vol II. Berlin-New York-Amsterdam:

Mouton de Gruyter., pp.59-71.

Peng, Fred C. C. (1986): Sociolinguistics in Japan: An introduction. A: *International Journal of the Sociology of Language* 58. P. 7-24.

Senko K. Maynard (1997) *Japanese communication: language and thought in context*. University of Hawaii Press.

Shibata, Takeshi (1985) Sociolinguistic surveys in Japan: approaches and problems. *International Journal of the Sociology of Language* 55: 79-88.

Takeuchi, L. (1999). *The structure and history of Japanese: from Yamatokotoba to Nihongo*. Londres: Longman Linguistics Library.

Igual que a la part de l'Xina, la professora recomanarà bibliografia específica per a cada tema.